

ВОЛШЕБНИК

# ЗЕМНОМОРЬЯ

ГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН

---

УРСУЛА ЛЕ ГУИН

Художник ФРЕД ФОРДЕМ

FAN|ZON  
МОСКВА

---

A Wizard of Earthsea: A Graphic Novel  
Text copyright © 1968 by Ursula K. Le Guin  
Adapter and illustrator Fred Fordham  
Text adaptations and illustrations copyright © 2025 by Fred Fordham

Published by arrangement with Synopsis Literary Agency and Ginger Clark Literary, LLC  
The moral rights of the author have been asserted  
[www.ursulaklequin.com](http://www.ursulaklequin.com)

Посвящается  
памяти Кейт Джури,  
познакомившей меня  
со многими прекрасными  
книгами — и впервые  
поведавшей мне  
о Земноморье.  
Ф.Ф.

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Несколько лет назад я случайно зашел в один книжный на побережье в штате Орегон, где мне на глаза попался комикс Фреда Фордема по книге Харпера Ли «Убить пересмешника». Поначалу я отнесся к идее весьма скептически: этот роман для меня — безусловно, близкий и «говорящий», но не особенно «визуальный»: далеко не лучший кандидат на графическое переложение. К тому же «Пересмешник» — классика с большой буквы «К», святыня американской литературы и школьного образования на протяжении последних лет пятидесяти: переделывать такие книги в комиксы — дело неблагодарное, они редко выходят хорошо. Мне частенько приходится думать о таких вещах, ведь я несу ответственность за дальнейшую жизнь книг моей матери, которые в своем жанре тоже считаются классикой.

Но стоило перевернуть пару страниц Фредова «Пересмешника», как мой скептицизм разлетелся на куски. Адаптация оказалась верна источнику... но не чрезмерно к нему почтительна. Фред ничего не убирает из оригинала, не лишает его никаких достоинств: напротив, читатель комикса, весьма вероятно, захочет потом прочесть и книгу. Вот так у меня впервые возникло подозрение, что переделать одну из известнейших маминых работ, «Волшебника Земноморья», в графический роман не просто возможно — это может быть интересно и здорово.

Меня, однако, заботили три вещи: как сохранить языковую стилистику, как не угодить в ловушку предыдущих визуальных интерпретаций и как оставить достаточно простора воображению читателей.

Язык оказался наименьшей из наших проблем. На протяжении шести книг Урсула щедро снабжала нас описаниями жителей

и локаций Земноморья, а Фред всегда начинает работу с тщательнейшего изучения оригинального текста. Практически все тексты в этой версии романа взяты оттуда дословно, хотя кое-где повествовательные куски превратились в диалоги. Я не хочу сказать, что весь роман благополучно уместился в комикс — комиксы вообще дело такое: не успеешь оглянуться, а рукопись уже выросла втрое. Так что много прекрасного текста, увы, осталось за рамками. Некоторые события оригинала слепились в одно или вовсе выпали — то, что хорошо в словах, не всегда так же хорошо в картинках. Но можете быть уверены: слова, которые вы скоро прочтете, почти не изменились по сравнению с оригиналом, а новых мы добавили не так уж много.

На начальном этапе мы с Фредом много обсуждали непростую историю предыдущих визуализаций «Волшебника». В этой книге, которую вы держите сейчас в руках, Гед (центральный персонаж) — молодой человек со смуглой кожей... и совсем не записной герой. После того, как роман впервые увидел свет, издатели и кинематографисты десятилетиями изображали его в образе белого мужчины средних лет с типично героической манерой поведения. Эти расхождения с авторским видением Урсулы Ле Гуин продержались очень долго, и только самые поздние интерпретации приблизились к нему. За последние десять лет своей жизни Урсула приняла участие в подготовке нескольких иллюстрированных изданий — и в том числе посотрудничала с художниками Чарльзом Вессом и Дэвидом Лаптоном, которые вернули ей надежду увидеть на иллюстрациях к «Земноморью» такое же разнообразие людей, какое отражено в его текстах. Мы с Фредом преследовали здесь ту же самую цель.

Но оставался еще один вопрос: как не лишить зрителя удовольствия самому вообразить своего Геда, свой остров Рок? Текст Урсулы необычайно красочен, но вместе с тем оставляет

свободу рисовать в уме собственные иллюстрации, а любое «авторитетное» изображение — обложка, внутренние иллюстрации, комикс или кинофильм, — рискует столкнуться читателя с законно причитающегося ему пьедестала. Обойти эту дилемму вряд ли возможно, но сейчас я, должен признаться, вижу вопрос по-другому.

Оригинал ведь никуда от вас на самом деле не денется. Вы в любой момент сможете взять книгу и «увидеть» все, что пожелаете: фантазия читающего идет рука об руку с фантазией пишущего. Здесь же, в этой версии, к этой паре прибавляется третий; возникает чудесное пространство, в котором видения Урсулы, Фреда и ваше собственное творят общего «Волшебника Земноморья».

Как бы там ни было, перефразируя немного Урсулу, только вы, читая книгу, способны заставить ее ожить.

Тео Даунс-Ле Гуин  
Портленд, штат Орегон

Только в безмолвии — слово,  
Только во тьме — свет,  
В умирании — жизнь:  
Светел полет ястребиный  
В пустыне небес.

*«Сотворение Эа»*





ОСТРОВ ГОНТ. ОДИНОКАЯ ГОРА,  
ВОЗНОСЯЩАЯ СВОЮ ВЕРШИНУ  
НА ЦЕЛЮЮ МИЛЮ НАД ВОДАМИ  
ИСТЕРЗАННОГО ШТОРМАМИ  
СЕВЕРО-ВОСТОЧНОГО МОРЯ.  
НО КРАЙ ЭТОТ ЗНАМЕНИТ  
СВОИМИ ВОЛШЕБНИКАМИ.



ВЕЛИЧАЙШИМ ИЗ НИХ — И УЖ ТОЧНО ВЕЛИЧАЙШИМ ПУТЕШЕСТВЕННИКОМ — БЫЛ, КАК ГЛАСИТ  
МОЛВА, ЧЕЛОВЕК ПО ПРОЗВАНИЮ ЯСТРЕБ, СТАВШИЙ В СВОЕ ВРЕМЯ И ПОВЕЛИТЕЛЕМ ДРАКОНОВ,  
И ВЕРХОВНЫМ МАГОМ.



О ЖИЗНИ ЕГО ПОВЕСТВУЮТ  
«ДЕЯНИЯ ГЕДА» И МНОГИЕ ПЕСНИ,



НО НАША  
ИСТОРИЯ – О ТЕХ  
ВРЕМЕНАХ, КОГДА СЛАВА  
ЕГО ЕЩЕ НЕ ВЗОШЛА,



А ПЕСНИ  
ЕЩЕ НЕ СЛЕТЕЛИ  
С УСТ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ.

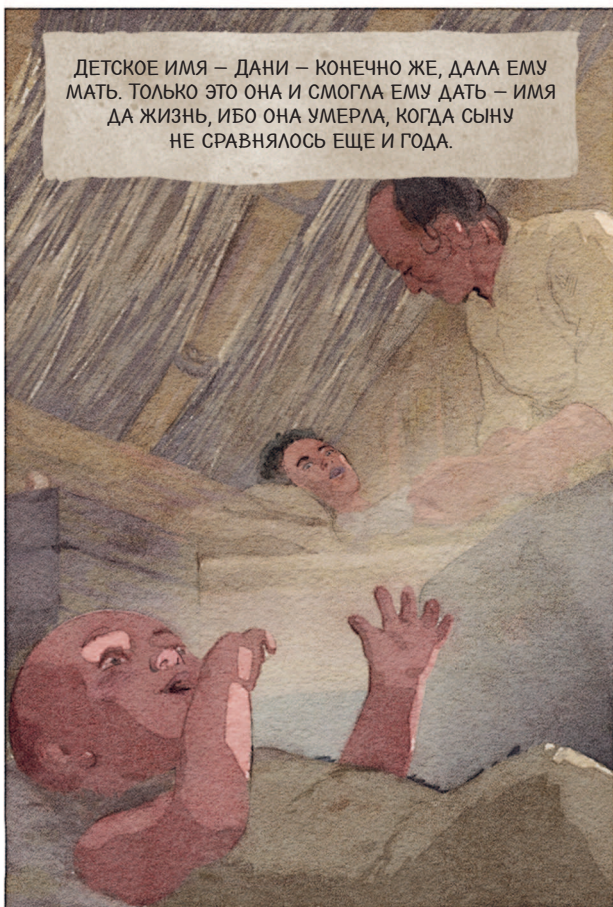


1. ВОИНСТВО В ТУМАНЕ

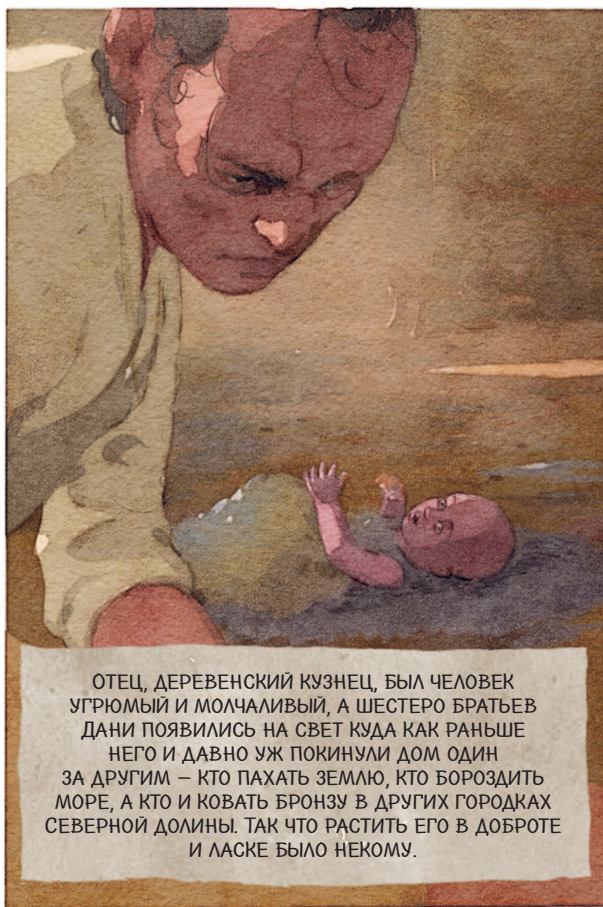
ОН РОДИЛСЯ В ГЛУХОЙ  
ДЕРЕВЕНЬКЕ ПОД  
НАЗВАНИЕМ ДЕСЯТЬ  
ОЛЬХ – ВЫСОКО  
НА СКЛОНЕ ГОРЫ,  
В САМЫХ ВЕРХОВЬЯХ  
СБЕГАВШЕЙ НА СЕВЕР  
ДОЛИНЫ.



ДЕТСКОЕ ИМЯ – ДАНИ – КОНЕЧНО ЖЕ, ДАЛА ЕМУ  
МАТЬ. ТОЛЬКО ЭТО ОНА И СМОГЛА ЕМУ ДАТЬ – ИМЯ  
ДА ЖИЗНЬ, ИБО ОНА УМЕРЛА, КОГДА СЫНУ  
НЕ СРАВНЯЛОСЬ ЕЩЕ И ГОДА.



ОТЕЦ, ДЕРЕВЕНСКИЙ КУЗНЕЦ, БЫЛ ЧЕЛОВЕК  
УГРЮМЫЙ И МОЛЧАЛИВЫЙ, А ШЕСТЕРО БРАТЬЕВ  
ДАНИ ПОЯВИЛИСЬ НА СВЕТ КУДА КАК РАНЬШЕ  
НЕГО И ДАВНО УЖ ПОКИНУЛИ ДОМ ОДИН  
ЗА ДРУГИМ – КТО ПАХАТЬ ЗЕМЛЮ, КТО БОРОЗДИТЬ  
МОРЕ, А КТО И КОВАТЬ БРОНЗУ В ДРУГИХ ГОРОДКАХ  
СЕВЕРНОЙ ДОЛИНЫ. ТАК ЧТО РАСТИТЬ ЕГО В ДОБРОТЕ  
И ЛАСКЕ БЫЛО НЕКОМУ.



ВОТ И ВЫРОС ОН НЕОБУЗДАННЫМ, СИЛЬНЫМ,  
ЧТО ТВОЙ СОРНЯК, ГОРЛАСТЫМ, ГОРДЫМ  
И СКОРЫМ НА ГНЕВ.



ПАС КОЗ С РЕБЯТИШКАМИ  
ИЗ ДЕРЕВНИ — НА КРУТЫХ ГОРНЫХ СКЛОНАХ  
ВЫСОКО НАД РЕКОЮ.



А КОГДА НАБРАЛСЯ СИЛ, ЧТОБ УПРАВЛЯТЬСЯ  
С БОЛЬШИМИ МЕХАМИ, РОДИТЕЛЬ ПРИСТАВИЛ  
ЕГО К РАБОТЕ В КУЗНЕ, ЩЕДРО ОДАРЯЯ  
В НАГРАДУ ПЛЕТЬМИ ДА ЗУБОТЫЧИНАМИ.



В ТОЙ ЖЕ ДЕРЕВНЕ ЖИЛА СЕСТРА ЕГО ПОКОЙНОЙ МАТЕРИ. ОНА ХОДИЛА ЗА ДАНИ ВО МЛАДЕНЧЕСТВЕ, НО И СВОИХ ДЕЛ У НЕЕ БЫЛО ВДОСТАЛЬ. И ТОЛЬКО МАЛЬЧИК НЕМНОГО ПОДРОС И НАУЧИЛСЯ САМ О СЕБЕ ЗАБОТИТЬСЯ, КАК ТЕТКА СОВСЕМ О НЕМ ПОЗАБЫЛА.



НО КАК-ТО РАЗ, КОГДА МАЛЬЧИШКЕ УЖЕ СТУКНУЛО СЕМЬ, НО ОН ЕЩЕ И СЛЫХОМ НЕ СЛЫХИВАЛ ОБ ИСКУССТВАХ И СИЛАХ, ЧТО ВСТРЕЧАЮТСЯ В ЭТОМ МИРЕ, ДАНИ УСЛЫХАЛ, КАК ТЕТКА ГОВОРИТ С КОЗОЙ, ЧТО ЗАБРАЛАСЬ НА ТРОСТНИКОВУЮ КРЫШУ ХИЖИНЫ И НИПОЧЕМ ОТТУДОВА НЕ СЛЕЗАЛА.

НОС ХЬЕРС МАЛК  
МАН ХЬОЛК ХАН  
МЕРС ХАН!

